

Интерьер в романе Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» Гамбарян Т. Ш.

*Гамбарян Татевик Шимишатовна / Ghambaryan Tatevik Shimshatovna – магистрант,
филологический факультет,*

*Институт межкультурной коммуникации и международных отношений,
Белгородский государственный университет, г. Белгород*

Аннотация: в данной статье рассматриваются особенности интерьера в книге Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби», семантическое наполнение слова «интерьер» в русскоязычных и англоязычных словарях. Также рассматривается связь интерьера с одной стороны с «Веком Джаза», а с другой – с человеческой натурой.

Ключевые слова: интерьер, семантическое наполнение, словарь, толкование, характер.

Роман Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» вышел в свет в 1925 году, в то же самое время, когда в Европе, и в литературном мире в особенности, чувствовался дух нового, так называемого «Века Джаза». Как всегда, новая эпоха диктует свои правила и требует изменений почти во всех сферах жизни. Меняются жанр музыки, фильмов, стиль одежды, интерьера. В конечном итоге, терпит кое-какие изменения литература, которая является отражением нашей жизни и духом своего времени. Что касается изменений, которые претерпели интерьер и архитектура, то в этом плане книга «Великий Гэтсби» является очень хорошей находкой, так как дает нам возможность составить полное представление об эlegantном и изысканном стиле и особом образе жизни того времени и людей. Но несмотря на то, что прошло почти столетие, не существует работ, которые бы были направлены на исследование особенностей изображения интерьера в этом романе. Это определяет актуальность темы данной статьи, целью которой является анализ некоторых особенностей изображения интерьера в романе Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби», а также его изображение в переводе. Данное исследование проводится с применением дефиниционного анализа и сравнительного анализа.

Для понимания семантического наполнения слова «интерьер» рассмотрим его словарное значение в нескольких словарях. В словаре «Cambridge dictionary: Meanings and Definitions» слово «interior» как существительное толкуется следующим образом: «**-the inside part of something: The estate agent had pictures of the house from the outside but none of its interior.-the land that is furthest away from the outside or coast of a country or continent: The African interior**» [1].

Что касается «English Oxford living Dictionaries», то «interior» - это «**The inner part of something; the inside: 'the interior has been much restored'. -An artistic representation of the inside of a building or room: 'a few still-lives, interiors, and landscapes' (the interior). The inland part of a country or region: 'the plains of the interior' (the interior). The internal affairs of a country: 'the Minister of the Interior'**» [2].

Про русскоязычные толковые словари можно заметить, что в них описание и объяснение термина почти не отличается от английских. В словообразовательном словаре Т. Ф. Ефремовой интерьер-это внутреннее пространство здания, помещения, а также его устройство, убранство. Оформление интерьера [4].

Приведем дефиницию из другого немало известного словаря: «**интерьер** – ИНТЕРЬЕР, интерьера, муж. (франц. *interieur*, с лат., букв. внутренний) (книж.). 1. Внутренность, внутреннее помещение (устар.). 2. Живописное изображение внутренностей здания, комнат (иск.). Этот художник любит писать интерьеры» [7].

Конечно, нельзя упустить из внимания толковый словарь русского языка Ожегова С. И., где слово «интерьер» толкуется как внутреннее пространство здания, помещения, а также его устройство, убранство. Оформление интерьера. II прил. интерьерный, -ая, -ое [6].

Если сравнить данные двух англоязычных словарей, то можно заметить, что есть как общие черты, так и отличительные. В «Cambridge dictionary: Meanings and Definitions» обнаруживаем толкование, схожее с предыдущим, но к нему добавляется значение «The internal affairs of a country» [1].

Что касается толковых словарей русского языка, хотелось бы отметить, что в них отсутствуют некоторые смыслы данного слова (например: интерьер как внутренние дела страны), которые присутствуют в англоязычных словарях, но, конечно, в общих чертах они также передают основные распространённые значения термина. Во всех трех словарях отмечается, что интерьер - это внутренность или внутреннее помещение, устройство и убранство. Некое отличие замечается в словаре Д. Н. Ушакова, где интерьер - это еще и живописное изображение внутренностей здания, комнат.

В данной статье интерьер рассматривается как внутренность, внутреннее помещение, устройство, убранство внутреннего пространства, а в целом - оформление интерьера. В нашем понимании интерьер представляет собой образ неограниченных человеческих фантазий и своеобразных идей, которые каждый из нас воплощает в жизнь по-своему, исходя из своих психологических взглядов и душевного состояния. При создании интерьера человек подчиняет окружающее пространство под своим духовным и интеллектуальным понятием.

Таким образом, при помощи интерьера человек удовлетворяет и наполняет свои эстетические потребности, передавая каждому окружающему его элементу характерное значение. Другими словами, интерьер – это зеркало души, раскрывающее внутренний мир человека и его творческие способности.

Что касается романа «Великий Гэтсби», то здесь огромную роль играет описание. Автор очень яркими красками описывает главных героев, эмоции и переживания каждого из них, природу и бурные еженедельные вечеринки, улицы и удивительные особняки богатых людей, и, конечно же, интерьер, а также его отдельные части. Рассмотрим отрывок, где описывается комната миссис Миртл. В описании предстает маленькая квартира с маленькой гостиной, маленькой столовой и такой же ванной: «The apartment was on the top floor – small living-room, a small dining-room, a small bedroom, and a bath. The living-room was crowded to the doors with a set of tapestried furniture entirely too large for it, so that to move about was to stumble continually over scenes of ladies swinging in the gardens of Versailles. The only picture was an over-enlarged photograph, apparently a hen sitting on a blurred rock. Looked at from a distance, however, the hen resolved itself into a bonnet, and the countenance of a stout old lady beamed down into the room. Several old copies of *Town Tattle* lay on the table together with a copy of *Simon Called Peter*, and some of the small scandal magazines of Broadway. Mrs. Wilson was first concerned with the dog. A reluctant elevator-boy went for a box full of straw and some milk, to which he added on his own initiative a tin of large, hard dog-biscuits one of which decomposed apathetically in the saucer of milk all afternoon. Mean while Tom brought out a bottle of whiskey from a locked bureau drawer» [3, 39].

Начиная с первых слов, автор описывает интерьер и одновременно раскрывает свое мнение и отношение к героям. Тот факт, что квартирка расположена на верхнем этаже, говорит о том, что Том и Миртл считали себя чем-то выше и лучше других. Это их эгоистичность и эгоцентризм, за которыми читатель может наблюдать в романе. Что касается гостиной, то она была загромождена мебелью с гобеленовой обивкой от двери до двери, что в свою очередь свидетельствует о том, что помещение очень маленькое и тесное для двух эгоистичных людей. Как мы уже убедились, иногда частью интерьера считаются картины, украшающие стены. Кроме того, в этом случае картина на стене не только дополняет интерьер, но и своей изменчивостью показывает, что в этом помещении нет ничего длительного, открытого и чистого. Курица, сидящая в тумане, собой представляет что-то скрытое и мутное, о котором все догадываются, но никто не гласит истину. Но стоит только отойти подальше, и курица превращается в дамскую шляпу, из-под которой виден женский лик.

Немаловажной деталью являются и журналы, лежащие на столе. В них таится ложь, которая толстым слоем висит в воздухе и преследует её временных жильцов в каждом дыхании и движении. Это скандальные журнальчики, которые собой представляют качество жизни Миртл и Тома. Один из них лжет жене, а второй – мужу, они обманывают как друг друга, так и самих себя. Если подытожить вышперечисленное, можно заметить, что в маленьком отрывке, где автор рассказывает про комнату на верхнем этаже, на самом деле раскрываются характерные черты двух героев.

Рассмотрим некоторые особенности перевода данного отрывка на русский язык. Первое знакомство с переводом дает впечатление более «сочного» языка по сравнению с оригиналом. В переводе романа, выполненном И. Н. Мизиной, встречаются яркие эпитеты, а также довольно интересные сравнения и описания. В оригинале Ф. С. Фицджеральд просто рассказывает, что на стене висела одна только фотография [3, 39], а И. Н. Мизина называет эту же фотографию единственным украшением голых стен в квартире [5, 48], тем самым акцентирует внимание читателя на том, каким бы жалким и пустым могло быть помещение без неё. Далее у Ф. С. Фицджеральда в этой картинке видим улыбающийся лик пухленькой старушки, которая у И. Н. Мизиной превращается в почтенную старушку с круглыми щечками.

Если подытожить вышперечисленные факты, можно сделать вывод о том, что И. Н. Мизиной удалось сделать качественный перевод и найти компромисс между, с одной стороны, сохранением основного смысла произведения, и, с другой стороны, созданием нового художественного произведения.

Хотелось бы также упомянуть фильм, снятый по роману. Его авторы до мелочей воссоздали эпоху 20-х годов прошлого века с ее жадной роскоши и шика. Однако при этом в некоторых местах все-таки упустили мелкие детали. Например, если обратить внимание на отрывок, где снят огромный зал Гэтсби, то можно заметить тумбы-комоды с фигурно отделанными фасадами, которые являются неотделимой частью данных времён, и, кроме них, современный вентилятор. Несмотря на то, что фильм передал смысл, дух и эмоции произведения, с точки зрения воссоздания интерьера, можно найти некоторые погрешности.

В данной статье проанализирована семантика слова «интерьер» как в англоязычных, так и в русскоязычных словарях и выявлены общие и отличающиеся черты толкований. Еще раз обращено внимание на один из известных романов наших времен, который рассмотрен в новом аспекте, и показана связь между человеком и его окружающей средой. Анализ романа Ф. С. Фицджеральда показывает, что окружающие предметы дают возможность лучше и глубже понять образ героя и разгадать некоторые черты его характера, так как они иногда играют символическую роль (курица, сидящая в тумане; журналы, лежащие на столе). Подобный анализ убеждает, что интерьер играет не последнюю роль для выявления характера героя. Конечно, он не дает полного описания, а дополняет уже имеющееся, но в литературе иногда именно с помощью таких уточнений раскрываются образы. Кроме того, проведенный анализ убеждает, что данный роман является отражением своего времени не только в плане интерьера, но и в плане образа жизни и психологии человека.

Литература

1. [Electronic resource]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/interior> «Cambridge dictionary: Meanings and Definitions»/ (date of access: 13.11.16).
2. [Electronic resource]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/interior> «English Oxford living dictionaries» (date of access: 13.11.16).
3. Fitzgerald F. S. The Great Gatsby. КАРО, 2008. 251.
4. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.efremova.info/> Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000/ (дата обращения: 16.11.16).
5. Мизинина И. Н. Великий Гэтсби, Москва. Центрполиграф, 2013. 283
6. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://slovar-orejova.888news.name/> Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка, 1949. (дата обращения: 17.11.16)
7. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://diclist.ru/slovar/ushakova.html> Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. 1935-1940 (4т.)/ (дата обращения: 11.11.16).